



Bilingüismo aditivo

El lenguaje como un recurso para acceder al conocimiento.

Noviembre 21, 2019 | Santiago Sanchez

Agenda

- Actividad de introducción.
- Enfoques sobre el aprendizaje multilingüe.
- ¿Por qué una estrategia para la enseñanza bilingüe?
- Elementos clave para una educación intercultural bilingüe.
- Propósitos por nivel educativo.

Objetivos de la sesión

- Durante este taller de capacitación los maestros:
 - Explorarán estrategias didácticas que promueven instrucción de alta calidad en español.
 - Valorarán la importancia de fortalecer la lengua materna como un vehículo para adquirir una segunda lengua.
 - Reflexionaran sobre la necesidad de crear una instrucción sistematizada del español para favorecer el desempeño escolar de los estudiantes bilingües.



Enfoques sobre el aprendizaje multilingüe

Cerrar la brecha de aprendizaje

- Las políticas y reglamentos monolingües y bilingües en los Estados Unidos se refieren al acceso de los estudiantes a los recursos disponibles que están a su alcance para obtener el capital cultural necesario para triunfar.
- Es necesario una perspectiva global bilingüe y multicultural para enfrentar las batallas de nuestra nación para llegar a ser una sociedad plural.
- Los enfoques monolingües ofrecen un resultado de no apoyo e integración limitada de los estudiantes que participan en estos programas. Las políticas monolingües favorecen la dominación cultural del grupo social a los que se les ofrece acceso.

El lenguaje como un problema



La visión problemática de hablar un idioma diferente al inglés esta rodeada de ideas que representan un déficit del pensamiento.



Estás prácticas asumen que los estudiantes tienen un estatus socioeconómico bajo, pertenecen a una minoría étnica/racial o que la falta de competencias en el idioma dominante los hace deficientes en las habilidades de pensar y aprender.



Asumiendo que un idioma distinto al inglés es un problema, lleva a la idea de que los estudiantes bilingües son mentalmente inferiores, su aprendizaje es más lento, se confunden con los idiomas y que un nuevo idioma genera una carga para el cerebro y los procesos cognitivos.

Conductas asociadas a la idea de lenguaje como problema

Los estereotipos

- Los acentos: Si alguien posee un acento percibido como uno que no empata con la cultura dominante hegemónica, se puede experimentar discriminación o un pensamiento de sentirse inferior.

La colonización

- Las comunidades indígenas marginadas y comunidades minoritarias son frecuentemente acusadas de hacer más lento el desarrollo económico nacional.

Miedo o vergüenza

- Hablar un idioma diferente a la cultura dominante puede causar conflicto, antagonismo, asociarse con pobreza, bajos resultados en exámenes, baja autoestima, menos capital social y vocacional entre otros.

El lenguaje como un derecho

- El lenguaje como un derecho puede ser definido in términos personales, humanos y legales.

- En lo personal se enmarca en la libertad que tiene un individuo de hablar y preservar su herencia lingüística.
- Como ser humano, el derecho se refiere a individuos recibiendo protección y no ser discriminado por el lenguaje que usa o decide usar, como lo haría al practicar su religión.
- En lo legal, tiene sus raíces en la enmienda 14 de la constitución que incluye la *Clausula de Igual Protección* “ningún estado deberá... negar a persona alguna dentro de su jurisdicción la protección igualitaria de las leyes”.

Prácticas desde la perspectiva del lenguaje como derecho

- El uso de un idioma diferente al inglés puede ser tolerado o incluso promovido, reforzando el uso del lenguaje no dominante libremente en todos los contextos oficiales.
- Es evidente en la implementación de prácticas de educación bilingüe transicional donde el programa bilingüe está separado para servir a los estudiantes que usan el lenguaje minoritario.
- Se considera como una forma de bilingüismo débil que ofrece instrucción a los estudiantes en el lenguaje minoritario en algunas lecciones, salones de clases o grados. Tiene como objetivo finalizar la instrucción en el lenguaje minoritario e integrar a los estudiantes en ambientes de aprendizaje completamente en el idioma dominante.

El lenguaje como un recurso

Esta perspectiva fomenta una sociedad pluricultural en vez de la asimilación de una cultura dominante.

Se considera una inversión que es de ayuda para crear puentes económicos y culturales entre comunidades diversas.

Permite que los individuos jueguen un rol mayor en la política y la economía.

Preserva la herencia lingüística y promueve la tolerancia y cooperación entre grupos y es el elemento central de expresión e identidad.

Prácticas de lenguaje como un recurso

La meta verdadera es una educación bilingüe para que los estudiantes adquieran contenidos académicos de grado en dos idiomas y aprecien la diversidad cultural.

Se promueve los programas de educación bilingües definidos como lenguaje dual de dos vías. (Dual language two-way)

La cooperación entre maestros y equipos de trabajo es una práctica frecuente y recomendada.

Los estudiantes monolingües del idioma dominante, tienen la opción de aprender un segundo idioma. Idealmente se forman clases con una mezcla de estudiantes nativos en los dos idiomas. En algunos casos, los estudiantes del idioma dominante pueden ser la mayoría en el salón de clases

Advertencia: Evite la tendencia de valorar la adquisición de un segundo idioma mientras que se menosprecia a las comunidades o personas que les pertenece dicho idioma.



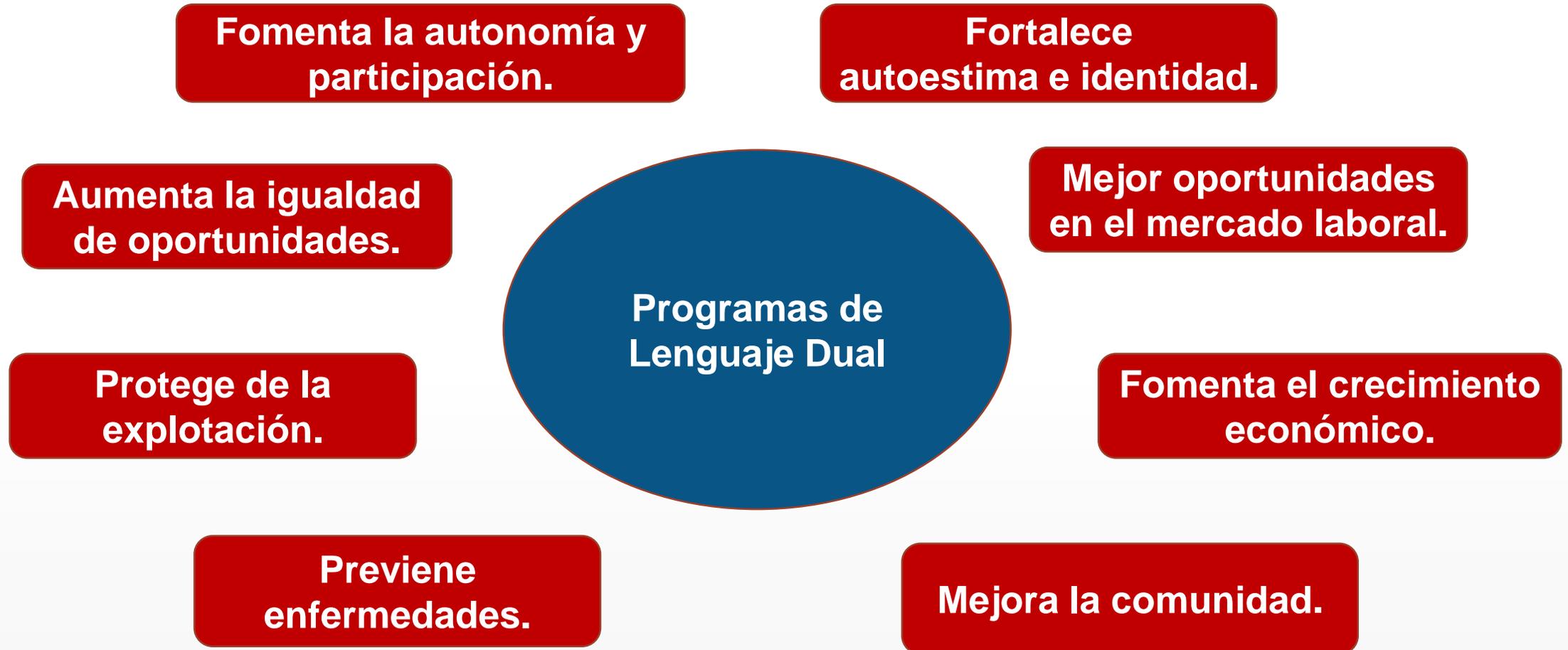
¿Por qué una estrategia para la enseñanza bilingüe?

Interacción social y cultural



En los Estados Unidos, los estudiantes que solo hablan inglés comparten experiencias y aprendizaje con estudiantes que hablan dos o mas idiomas.

EL impacto de la educación bilingüe



La promesa de una educación multilingüe

- Las comunidades migrantes suelen vivir en desventaja social. La educación bilingüe pretende contribuir a la situación educativa de estos grupos poblacionales, que muchas veces son víctimas de marginación y discriminación.
- En las últimas décadas, se ha comenzado a reconocer la diversidad cultural como un tesoro digno de conservar, no sólo en Estados Unidos sino a nivel internacional.
- Mejorar la situación educativa de niñas, niños y jóvenes que tendrá un efecto positivo adicional a las condiciones de convivencia social, logros académicos y acceso a niveles de educación universitaria y trabajos que requieran habilidades especializadas.



Elementos clave para una educación intercultural bilingüe

Modelos para la educación intercultural bilingüe

Educación bilingüe de transición

- Durante los primeros años de educación escolar se usa la lengua materna como puente para el aprendizaje del idioma dominante, en cual se usará en los años de educación posteriores.

Desarrollo lingüístico igualitario

- Durante la educación primaria, la educación se desarrolla tanto en la lengua materna y en el idioma dominante.

Enriquecimiento mutuo

- Ambas lenguas se usan de forma igualitaria en todos los niveles de la educación escolar. Este modelo esta recomendado por la UNESCO, que reconoce la diversidad lingüística como patrimonio cultural de la humanidad.

Áreas de apoyo y fortalecimiento

1. Maestros del lugar que conocen cultura y lengua de los estudiantes.

2. Planes curriculares y material didáctico adaptado a la lengua y cultura de los estudiantes.

3. Fortalecimiento y diversificación de enfoques educativos.

4. Enseñanza en la lengua materna.

5. Enriquecimiento de una segunda lengua.

6. Sostener y ampliar las oportunidades multilingües.

7. Reconocimiento y certificación de los aprendizajes obtenidos en ambos idiomas.



Sistematización de la enseñanza en español

Enseñanza de la lengua en español

La enseñanza de artes de la lengua en español fomenta que los estudiantes utilicen prácticas sociales del lenguaje para fortalecer su participación en diferentes ámbitos, ampliar sus intereses culturales y resolver sus necesidades comunicativas.

Especialmente se busca desarrollar la capacidad de expresarse oralmente y que se integren en la cultura escrita mediante la apropiación del sistema convencional de escritura y la experiencias de leer, interpretar y producir diversos tipos de textos.

Propósitos generales

Utilizar el lenguaje para organizar su pensamiento y discurso; expresar lo que saben y construir nuevos conocimientos.



Reflexionar sobre la forma, la función y el significado del lenguaje para planear, escribir y revisar sus producciones, así como para mejorar su comprensión de los mensajes.



Conocer una diversidad de textos literarios para ampliar su apreciación del lenguaje, su comprensión sobre otras perspectivas y valores culturales.



Participar como individuos responsables e integrantes de una comunidad cultural lingüística diversa.



Reconocer, valorar y comprometerse con el cumplimiento de derechos y obligaciones de hablantes que se vinculan con los usos orales y escritos del lenguaje.



Propósitos por nivel educativo

Preescolar

Se espera que en su tránsito por la educación preescolar en cualquier modalidad, los niños vivan experiencias que contribuyan a sus procesos de desarrollo y aprendizaje del reconocimiento de la diversidad social, lingüística y cultural del país, así como las características individuales de cada persona.

Adquirir

Confianza para expresarse, dialogar y conversar en su lengua; mejorar su capacidad de escucha y enriquecer su lenguaje oral al comunicarse en situaciones variadas.

Desarrollar

Interés y gusto por la lectura, usar diversos tipos de texto e identificar para que sirven; iniciarse en la práctica de la escritura y reconocer algunas propiedades del sistema de escritura.

Educación primaria K-2

Los estudiantes continuarán desarrollando su capacidad para expresarse oralmente y por escrito, considerando las propiedades de distintos textos y sus propósitos comunicativos. También avanzarán en la apropiación y conocimiento de prácticas sociales del lenguaje vinculadas con su participación en diferentes ámbitos.

Avanzar

En el conocimiento de las convenciones del lenguaje oral y escrito para resolver problemas de interpretación y producción textual.

Desarrollar

Una creciente autonomía para interpretar y producir textos que respondan a las demandas sociales empleando diversas modalidades de lectura y escritura.

Analizar

La organización de los elementos de contenido y los recursos de lenguaje en textos literarios e informativos.

Educación primaria 3-5

Los estudiantes continuarán desarrollando su capacidad para expresarse oralmente y por escrito, considerando las propiedades de distintos textos y sus propósitos comunicativos. También avanzarán en la apropiación y conocimiento de prácticas sociales del lenguaje vinculadas con su participación en diferentes ámbitos.

Consolidar

En el conocimiento de las convenciones del lenguaje oral y escrito para leer de forma fluida y con precisión.

Comprender

Textos orales y escritos que presentan procesos naturales y sociales para apoyar el estudio de otras asignaturas.

Reconocer

La organización de los elementos de contenido y la existencia de perspectivas e intereses implícitos en los mensajes orales y escritos.

Educación Secundaria 6-8

Los estudiantes consolidarán sus prácticas sociales del lenguaje para participar de forma activa en su comunidad de forma autónoma y creativa, reflexionando y usando los distintos medios de comunicación para desarrollar una recepción crítica de los mismos.

Ampliar

En el conocimiento de las características del lenguaje oral y escrito para comprender y producir textos.

Expresar

Ideas y sustentar opiniones de forma oral o escrita en base al conocimiento adquiridos en textos previos. Elaborar su discurso y ampliar sus conocimientos.

Valorar

La información generada por varios medios de comunicación para tener una opinión personal y actitud responsable sobre los mensajes que intercambia.

Educación preparatoria 9-12

Los estudiantes obtendrán dominio pleno del lenguaje para acceder a fuentes de información, seleccionar y clasificar la información presentada en diferentes contextos para formular una interpretación propia de los productos audiovisuales, orales y escritos.

Garantizar

El acceso a los materiales impresos o digitales par obtener información de diversas fuentes y perspectivas que faciliten la generación de argumentos.

Usar

Los acervos impresos y digitales con diferentes propósitos para expresar sus ideas y opiniones debidamente sustentadas.

Producir

Textos para responder a las demandas de la vida social, utilizando variedades sociolingüísticas del español, adoptar una actitud crítica y responsable de los mensajes que intercambia.

Pluriculturalidad de la lengua

El enfoque pedagógico de la enseñanza en una clase bilingüe debe preservar las funciones sociales del uso de la lengua.

Todas las formas que caracterizan una lengua y sus diferentes usos se adquieren y educan en la interacción social: conversaciones cotidianas, intercambios formales y actos de lectura, escritura motivados por la necesidad de entender, expresar, compartir experiencias o información.

Se requiere que los estudiantes adquieran un conocimiento del español que les permita interactuar de manera oral y escrita, en el contexto escolar y extraescolar con personas cuya lengua sea diferente a la suya. Esta situación es evidente en clases donde interactúan estudiantes que solo hablan inglés con otros estudiantes o personas que hablan español de forma fluida.

Ámbitos de relación entre individuos y textos

Ámbito de estudio

Este ámbito tiene el propósito de que los estudiantes utilicen el español como vehículo de aprendizaje y para compartir el conocimiento de las diferentes asignaturas.

Situaciones de aprendizaje:

- Registrar y compartir información.
- Nombrar y describir personas, objetos y procesos.
- Encontrar información sobre un tema.
- Apropiarse del sistema de escritura.
- Reportar experiencias y observaciones.
- Comprender y narrar relatos
- Explicar procesos
- Organizar el discurso hablado o escrito.

Ámbito de literatura

Este ámbito tiene la función de crear una comunidad cultural. Explica el origen de la colectividad, preserva memorias, denuncia un acontecimiento, proporciona entretenimiento y diversión y expresa sentimientos.

Situaciones de aprendizaje:

- Leer una novela en ratos libres.
- Crear y difundir nuevos textos.
- Participar en un recital de poesía.
- Problemas y expectativas de la vida cotidiana.
- Usos y forma de lenguaje en personajes con quien se pueden identificar.
- Sugerir nuevas expresiones, menos rígidas al usar el lengua.
- Transmitir de forma oral y escrita costumbres y tradiciones.

Ámbito de participación social

Este ámbito tiene el propósito de propiciar la interacción entre los individuos donde el español constituye el principal vehículo de comunicación. Se pueden ayudar de su conocimiento de la segunda lengua para participar en espacios de convivencia distintos al de la comunidad escolar.

Situaciones de aprendizaje:

- Crear grupos de trabajo donde interactúen estudiantes con distintos niveles de repertorio lingüístico.
- Elaborar carteles, anuncios, o pancartas.
- Acciones de participación ciudadana.
- Hablar sobre noticias o el clima.
- Uso de internet, televisión, radio, periódicos, etc.

References

- Fierro, E. & Teberosky, A. *Los sistemas de escritura en el Desarrollo del niño.* Siglo XXI editores, México (1996)
- Freire, P. / Ramos, M.B. *Pedagogy of the Oppressed.* Seabury Press. New York. (1970)
- Ruiz, R. *Orientations in Language Planning.* NABE: *The Journal for the National Association for Bilingual Education*, 8(2), 15-34. (2004)
- United Nations *Chapter 1: Purpose and Principles, Article 1.* Retrieved from <https://www.un.org/en/charter-united-nations/index.html>

CONTACT INFO

NAME:

Santiago Sanchez

TITLE:

Multilingual Specialist

EMAIL:

Santiago.Sanchez@dc.gov

PHONE:

(202) 741-5311

Cell: (202) 285-8048

DIVISION OF TEACHING & LEARNING

WEBSITE:

<https://osse.dc.gov/service/k-12-teaching-and-learning-resources>

UPCOMING PD TRAININGS:

<https://osse.dc.gov/events>

SUBSCRIBE TO TAL PD BULLETIN:

<http://eepurl.com/gBFkKw>

OSSE SOCIAL MEDIA



facebook.com/ossedc



twitter.com/ossedc



youtube.com/DCEducation



www.osse.dc.gov